ENSEIGNEMENT, RECHERCHE ET TRADUCTION À L'UNIVERSITÉ HASSAN II DE CASABLANCA

Elena-Brânduşa STEICIUC[1]

Située sur le bord de l'Atlantique, la ville de Casablanca réunit des énergies diverses, qui lui viennent d'une longue histoire, de son positionnement géographique et de la jeunesse de ses habitants. Quel meilleur endroit pour étudier et se former que cette ville légendaire ?

Une visite de documentation entreprise les 25-30 octobre 2011 dans le cadre du Projet CNCS *La traduction en tant que dialogue interculturel* m'a permis de mieux connaître l'espace académique marocain, représenté par l'Université Hassan II de Casablanca, une des plus modernes structures d'enseignement supérieur du continent africain et du monde entier. Comme j'allais l'apprendre, cette université « a toujours été partie prenante de la construction de l'avenir qu'offre au pays l'évolution de son environnement régional et international et la dynamique du changement au sein de la société marocaine » ; le campus est composé de plusieurs facultés, dont les étudiants sont la preuve vivante d'une vérité universelle : l'instruction est le principal vecteur de l'ascension sociale et du bien-être d'une nation. À part cela, l'existence de plusieurs centres de recherche démontre le souhait « d'assurer le transfert des connaissances et la valorisation des produits de la recherche » et de former « les chercheurs de demain dans tous les domaines et les disciplines ».

À la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, située dans le quartier d'Aïn Chock, j'ai eu le plaisir et l'honneur d'être accueillie par le Professeur Khalid Benajiba, Vice-Doyen chargé de la recherche scientifique et de la coopération internationale et Directeur du Centre d'Etudes Doctorales en Sciences Humaines et Sociales, germaniste réputé, spécialisé en phonétique. Au sein de cette Faculté, l'intérêt pour les langues et, par voie de conséquence, pour la traduction, est constant.

J'ai pu constater la grande variété des formations offertes aux étudiants : études islamiques, études arabes, études françaises /

[1] Université Stefan cel Mare, Suceava, Roumanie, selenabrandusa@yahoo.com

BDD-A5160 © 2011 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:44:02 UTC)

anglaises / allemandes / hispaniques (niveau Licence) ; niveau Mastère (spécialisé) : Traduction et communication en espagnol ; un Centre d'Etudes Doctorales en Sciences Humaines et Sociales. Tout cela, afin de « relever le défi posé par une demande de plus en plus exigeante sur le plan de la formation, non seulement sur le plan technique, mais aussi le plan humain et celui de la compétitivité ».

La haute qualité des divers ouvrages scientifiques du corps professoral de la FLSH - offerts à la bibliothèque de l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava par le Professeur Khalid Benajiba - n'est plus à démontrer : *Sonoritätskonzept und Silben-Algorithmus : Studien zum Marokkanisch-Arabischen une Standarddeutschen ;* Karima Yatribi : *Le Bruissement des souvenirs ;* Anissa Chami (coord.) : *André Malraux. Quête d'un idéal humain et de valeurs transcendantes;* Abdelhadi Tazi : *Resumen de la historia de las relaciones internacionales des Reino de Marruecos ;* Mostafa Ammadi (coord.) : *Tercera Primavera des Maniscrito Andalusi Viajes y viajeros.*

Espérons que cette visite n'aura été que la première d'une longue série, par laquelle les chercheurs en traductologie - roumains, marocains ou bien provenant des autres horizons de la planète francophone -, pourront se donner la main afin d'entreprendre une longue et fructueuse collaboration, permettant un vrai dialogue interculturel.

Contribution publiée dans le cadre du programme CNCSIS PN II IDEI (Projet de recherche exploratoire) *Traducerea ca dialog intercultural/La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009.

BDD-A5160 © 2011 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:44:02 UTC)